

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

INTERCULTURALIDAD, HETEROGENEIDAD Y TRADUCCIÓN. IMPLICANCIAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

María Laura Spoturno¹

IdHICS – FaHCE, UNLP - CONICET

lauraspoturno@hotmail.com

Área temática: *Estudios interdisciplinarios sobre interculturalidad*

Resumen

Esta comunicación es parte de una investigación mayor que indaga, entre otros aspectos, acerca de la construcción de lo extranjero en un conjunto de textos que, escritos fundamentalmente en inglés, se inscriben en un escenario intercultural e interlingüe en el que se destaca la presencia del español. Asimismo, la investigación busca elucidar los problemas de traducción que se evidencian en las versiones de esos textos al español, lengua que aparece supeditada, en principio, al inglés en el texto fuente. De este modo, aquí nos ocupan dos cuestiones principalmente: por un lado, examinar las relaciones que pueden establecerse entre la interculturalidad y la heterogeneidad enunciativa-discursiva (Authier-Revuz, 1984, 1995) en tanto elementos constitutivos del discurso de textos literarios pertenecientes al ámbito de la literatura chicana en cuyo interior coexisten discursividades que se asocian al inglés y al español y, de manera complementaria, analizar los problemas de traducción que se evidencian en las versiones al español de esos textos. Según se advertirá, la afirmación de García Canclini (2004) respecto de la interculturalidad como una relación recíproca de negociación, conflicto y préstamo entre diferentes se verifica en el análisis de nuestro corpus, tanto en los textos originales y en las traducciones como en las relaciones que entre ellos se entretienen. Nuestro estudio de casos intentará constatar si se cumple el postulado de Berman (1984) que indica que la traducción es prueba de lo ajeno —de lo extranjero— en tanto establece una relación entre lo propio y lo ajeno en el proceso de descubrir la extranjería del texto fuente ante los lectores del texto meta. Finalmente, ofrecemos una serie de reflexiones acerca de las implicancias que tiene la consideración de estas cuestiones para la enseñanza de Traducción Literaria en el contexto de nuestra Universidad.

Palabras clave: Traducción – Literatura chicana - Identidad cultural – Interculturalidad – Inglés - Español

¹ La autora es docente de la UNLP e investigadora asistente de CONICET, con lugar de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas).

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

Este trabajo es parte de una investigación mayor que indaga, entre otros aspectos, acerca de la construcción de lo extranjero en un conjunto de textos literarios que, escritos fundamentalmente en inglés, se inscriben en un escenario intercultural e interlingüe en el que se destaca la presencia del español. Asimismo, la investigación busca elucidar las estrategias y los problemas de traducción que se evidencian en las versiones de esos textos al español, lengua que aparece supeditada, en principio, al inglés en el texto fuente. De este modo, nuestro corpus de análisis está constituido por obras pertenecientes al espectro de la literatura chicana de Estados Unidos. Según se advertirá, la afirmación de García Canclini (2004) respecto de la interculturalidad como una relación recíproca de negociación, conflicto y préstamo entre diferentes se verifica en el análisis de nuestro corpus, tanto en los textos originales y en las traducciones como en las relaciones que entre ellos se entretienen. Uno de los propósitos generales de nuestra investigación es constatar si se cumple el postulado de Berman (1984) que indica que la traducción es prueba de lo ajeno —de lo extranjero— en tanto establece una relación entre lo propio y lo ajeno en el proceso de descubrir la extranjería del texto fuente ante los lectores del texto meta. El desafío de traducir este tipo de obras literarias reside en que el texto meta debe dar cuenta de esta extranjería y, en particular, del espacio fronterizo desde el que se enuncia, el cual, inscripto en el dominio de la heterogeneidad interlingüe (Authier-Revuz, 1984; Spoturno, 2010) y de la interculturalidad, hace gala de distintos procedimientos que se vinculan con la traducción.

Hemos organizado nuestro trabajo de la siguiente manera. En la primera sección, revisaremos algunas características de las escrituras de minorías que, como postula Tymoczko (1999), ponen en relación el texto literario que surge en el mundo poscolonial y en el seno de las minorías culturales a la traducción literaria interlingüística. En la segunda sección, pasaremos revista por algunos de los ejemplos de nuestro corpus para indagar específicamente acerca de los problemas de traducción que se derivan de esta condición. Según se apreciará, el hecho de que el texto fuente evidencie estrategias y procedimientos que se asocian más típicamente a las

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

estrategias típicas del traductor hace más compleja la tarea de su traducción efectiva. En la última sección, revisaremos la implicancia de estas cuestiones para la enseñanza de Traducción Literaria en el contexto universitario.

La escritura de minorías y la traducción interlingüística

En la década de los años noventa, se consolida, como indica Trivedi (2005), la disciplina denominada *estudios de traducción* o *traductología*. En este proceso de consolidación y en diálogo con los estudios poscoloniales, la reflexión acerca del *lugar de la cultura* (Bhabha, [1994] 2004) en la creación y *recreación* o traducción de textos literarios cobra un interés especial para la disciplina. En efecto, la escritura literaria que emerge en un contexto poscolonial y en el ámbito de las minorías culturales y la traducción literaria interlingüística, según propone Tymoczko (1999), constituyen formas de escritura intercultural en tanto ponen en relación de préstamo y conflicto al menos dos culturas y sistemas lingüísticos diferentes. La autora postula una serie de puntos de contacto y diferencias entre estas dos formas de escritura, algunos de los cuales resultan de interés para este trabajo.

En primer lugar, Tymoczko señala que si bien los escritores del mundo poscolonial y de las minorías culturales no transponen un texto como el traductor, sí transponen una cultura o, mejor dicho, formas e imágenes de una o más culturas. El caso del traductor literario es similar por cuanto este debe no solo manipular y recrear un texto literario sino también las alusiones políticas, históricas, literarias, en definitiva, culturales, que este evoque. En segundo lugar, Tymoczko establece una diferencia relativa a las restricciones que limitan la tarea del traductor. Para la autora, el texto del traductor puede describirse como fijo en cuanto a los contenidos culturales y lingüísticos que expresa; en el proceso de traducción, el traductor se enfrenta a la tarea de tomar decisiones respecto de cuáles de esos contenidos mantendrá, o podrá mantener, en el texto, que será leído por un nuevo público y que circulará en una cultura *otra*. Este recorte, inherente, por otra parte, a la tarea del traductor, también guía el trabajo de los escritores pertenecientes a las minorías culturales y al mundo poscolonial, quienes seleccionan, de hecho, qué aspectos de la cultura de origen transpondrán en su escritura destinada a un nuevo receptor que generalmente no

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

conoce esa cultura. Además de esta selección, también urge ponderar el modo en que se presentan los contenidos culturales que pueden resultar, señala Tymoczko, poco familiares, desconcertantes y hasta “repulsivos”, para los nuevos lectores tanto en el caso de la escritura poscolonial y de minorías como en el caso de la traducción interlingüística².

En un trabajo anterior que se inscribe en otro campo disciplinario, Rudin (1996) propone que el trabajo de la escritura de los escritores chicanos puede equipararse a la tarea del traductor, según esta ha sido definida por Schleiermacher en 1813. Según el teólogo alemán, el traductor puede adoptar dos métodos al enfrentar su tarea: o bien acerca el autor al lector y allí el efecto es de domesticación; o bien acerca el lector al autor produciendo así un efecto de extranjerización³. Rudin indica que en el caso de los escritores chicanos no existe un texto original pero sí un texto cultural que el escritor, un mediador intercultural, busca verter en su obra. Ciertamente, la adopción del método extranjerizante, tanto en la escritura como en la traducción de este tipo de obras literarias, contribuye a definir una dinámica de lectura en la que el lector se ve obligado a abandonar cualquier posición cómoda y a ejercer un rol sumamente activo en pos de la comprensión del texto. Esta segunda estrategia de escritura y de traducción hace posibles dos cuestiones: por un lado, tanto el trabajo creativo del escritor en tanto traductor cultural como el trabajo del traductor propiamente dicho adquieren gran visibilidad y, como consecuencia, el texto cultural o el texto fuente se vuelven también más visibles. Para los estudios de traducción, esta visibilidad, como indica Venuti (1995), repercute en un punto central: la consideración del trabajo del traductor como más autónomo y no tan solo como subsidiario.

² Estas afirmaciones resultan un poco inquietantes en dos sentidos. Por un lado, pensar en el texto fuente como una entidad fija es problemático ya que el texto es pasible de interpretación y, en virtud de ello pierde de plano su posibilidad de significar lo mismo *a priori*. Del mismo modo, el supuesto ideal de lograr la “comodidad” del lector, tanto para el caso del original como para la traducción, es problemático, pues, muchas veces, se constata que las escrituras que surgen en el ámbito de las minorías culturales y del mundo poscolonial de obras literarias hacen una estética de la marcación de la heterogeneidad interlingüística e intercultural y celebran, en ocasiones, la diferencia y la intraducibilidad. Este es el caso de muchos escritores latinos de los Estados Unidos.

³ En relación con el modo en que el traductor introduce aspectos culturales en su texto, también será de interés cotejar las tendencias de traducción que propone Venuti (1995) a partir de la propuesta de Schleiermacher ([1813] 1994).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

La traducción al español de una escritura fronteriza

A continuación, pasaremos revista por tres ejemplos extraídos de la novela *Caramelo or Puro Cuento* (en adelante, *Caramelo*) de la escritora chicana Sandra Cisneros (2002a) y de su correspondiente traducción al español realizada por Liliana Valenzuela en 2002. Nuestro propósito es doble; por una parte, caracterizaremos las estrategias que ponen en escena esta escritura en relación con la introducción de conceptos lingüístico-culturales que no tienen un equivalente directo en inglés; en otras palabras, examinaremos cómo se manifiestan la heterogeneidad y la interculturalidad en el texto fuente; y, por otra parte, a partir de esa caracterización, analizaremos las estrategias puestas en marcha en la traducción al español de la obra. Las operaciones sobre las que llamaremos la atención constituyen formas de la connotación o modalización autonímica. Siguiendo a Rey-Debove (2003), la connotación o modalización autonímica puede definirse como un sistema semiótico que pone en relación el metalenguaje y el mundo, que no siempre aparece acompañado de marcas formales que expliciten su carácter. Como apunta Authier-Revuz (2003), se trata de formas mediante las cuales el discurso puede plantear y señalar una alteridad con respecto a sí mismo a través del uso de un fragmento mencionado de manera simultánea⁴. Según se advertirá, la narrativa de Cisneros explota la dimensión de la metaenunciación con propósitos discursivos que se vinculan con la interculturalidad y la heterogeneidad.

⁴ Authier-Revuz (2003) propone el siguiente ejemplo, que hemos traducido del francés: “A cada paso, el payaso perdía sus “zapatos”, si es que la palabra resulta conveniente para las boinas que se había puesto en los pies” (*op.cit.* 73).

Identities dynamics: variation and change in the Spanish of América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

EJEMPLO 1

So let us take a closer look at Narciso Reyes, a beautiful boy blessed with a Milky Way of *lunares* floating across his creamy skin like arrows instructing, —On this spot kiss me. Here I must insist on using the word *lunares*, literally “moons,” but I mean moles, or freckles, or beauty spots, though none of these words comes close to capturing the Spanish equivalent with its sensibility of charm and poetry. (Cisneros 2002a: 103)

Aquí vamos a tomar un vistazo más de cerca a Narciso Reyes, un muchacho precioso que había recibido la bendición de una vía láctea de lunares flotando sobre su piel cremosa como flechas de instrucción: —Bésame aquí. Aquí debo insistir en usar la palabra lunares, literalmente lunas, pero quiero decir *moles* o *pecas* o *beauty spots*, aunque ninguna de estas palabras llega a capturar el equivalente en español con su sensibilidad de encanto y poesía. (Cisneros [Valenzuela] 2002b: 108)

EJEMPLO 2

—Because I was just a *chamaco*, he says, using the Mexican-Aztec word for “boy.”
—I was a *chamaco* then, he says.
(Cisneros, 2002a: 244)

—Porque era apenas un chamaco —dice, usando la palabra azteca mexicana para «niño». —Era apenas un chamaco entonces —dice. (Cisneros [Valenzuela] 2002b: 255)

EJEMPLO 3

The shock proved so great, he suffered *un fuerte coraje*, that national syndrome known as a terrible rage, and on October 12, 1921, he was declared dead from a cerebral embolism. (Cisneros, 2002a: 143)

Fue tan grande la impresión que sufrió un fuerte coraje, ese síndrome nacional, y el 12 de octubre de 1921, fue declarado muerto de una embolia cerebral. (Cisneros [Valenzuela] 2002b: 149)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

En los tres casos seleccionados, el texto fuente muestra la imposibilidad de decir ciertos sentidos en inglés y la consecuente necesidad de expresarlos en español, la lengua minoritaria en el original, que actuará como lengua receptora en el texto meta. Se trata de ejemplos que vinculan aspectos lingüísticos, culturales e históricos a través de una trama fronteriza e interlingüe. En el caso del ejemplo 1, en el texto fuente, el español aparece como una voz *otra* que instauro un sitio de heterogeneidad para el discurso que se presenta como propicio para la negociación y traducción de sentidos interculturales. El fragmento recoge una glosa⁵ que pone en escena claramente la posición de la narradora y responsable de la enunciación frente a la ambigüedad lexical interlingüística. Este tipo de glosas ponen en juego los sentidos de la polisemia y de la homonimia, reforzados, en el caso de la escritura de Cisneros, por el recurso al interlingüismo constitutivo.

Como se puede apreciar, el texto fuente señala la no coincidencia de las palabras y del discurso consigo mismos a través del uso de una glosa duplicada. Hay dos términos puestos en mención, “lunares” y “*moons*”, cuyos sentidos la narradora busca especificar. La primera glosa está destinada a determinar lo que se considera es el sentido literal de la palabra del español que aparece en el discurso, y para la cual no existe un equivalente que sea dinámico y cultural. Es interesante examinar aquí la estrategia enunciativa que implica el inter-juego de sentidos que se pone en escena en este fragmento. El sentido que especifica el término “lunares”, “*moons*”, recoge la alusión que la denominación de este objeto (lunar) hace en español, lengua en que esta mancha de la piel recibe el nombre por su similitud con la forma de la luna. De allí, probablemente, nazca la asociación frecuente a la sensualidad de los lunares que se registra en diversos poemas y canciones⁶. Precisamente, el discurso recurre, por

⁵ Asimismo, se deberá considerar que el uso de la glosa constituye una de las operaciones descritas por Ashcroft *et al.* ([1989] 2002) en su caracterización del texto poscolonial. Las otras estrategias son el empleo de palabras no traducidas, la interlengua, la fusión sintáctica, la alternancia de lenguas y la transcripción vernácula. Estos autores no se detienen en el examen del funcionamiento enunciativo de estas operaciones.

⁶ La belleza atribuida a los lunares se ve recogida en la canción popular “Cielito lindo”, que alude a la sensualidad de los lunares y le da título al Capítulo 52 de la novela *Caramelo*.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

medio de la doble glosa, a este exterior, evocando así un contexto en el que los lunares constituyen un arma de encanto y seducción con la que el personaje de Narciso Reyes ha sido bendecido. No es la sola mención de “lunares” sino su asociación a “*moons*” a partir de una suerte de traducción lo que habilita la incorporación de este exterior para el discurso.

Ahora bien, la especificación de ese supuesto sentido literal del término resulta insuficiente para definir el sentido cultural que el término “lunar” tiene en español y al que el narrador recurre en el proceso de constitución de su discurso. A la primera glosa, se adosa una segunda glosa, que recupera algunos de los sentidos que pueden actuar como equivalentes de “lunar” en inglés (“mole”, “freckle” y “beauty spot”). Nuevamente, el comentario metaenunciativo indica que estas palabras no resultan suficientes para *trasladar* “la sensibilidad de encanto y poesía” que tiene su equivalente “lunar” en español. Así, debemos notar que el empleo de las glosas y de ciertos términos metalingüísticos como “Here I must insist on using the word...literally ‘moons’”, “but I mean...” y “Spanish equivalent” ponen en evidencia, por un lado, una intención explícita del responsable de la enunciación por proteger el sentido de su decir, rasgo propio de estas glosas, y, por el otro, la voluntad de mostrar que la constitución del sentido, en este discurso, se halla ligada a dos sistemas lingüístico-culturales, entre los cuales median los procesos de negociación y traducción culturales. Asimismo, la intención expresa de buscar un equivalente en la otra lengua contribuye a configurar una imagen del *Autor* o responsable global del discurso como traductor o mediador intercultural en esta escritura. En el texto fuente se evidencian también los problemas típicos del traductor que se asocian a la falta de equivalencias absolutas y las estrategias metadiscursivas —paráfrasis, explicación, reformulación— que muchas veces se elaboran para sortearlos.

En su traducción al español de la novela, Valenzuela intenta capturar las operaciones metadiscursivas aludidas y decide mantener para ello algunas palabras en inglés, como “moles” y “beauty spots”. El acierto de la traductora reside probablemente en que su versión recupera parte del interlingüismo y de la interculturalidad y no modifica, en este caso, la discursividad con la que se identifica la

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

palabra de la narradora. Sin embargo, su versión ofrece dos dificultades. Por un lado, la palabra “lunares” en el texto meta aparece sin ningún tipo de marca que pueda contribuir a identificarla con un discurso *otro* como sí ocurría en el texto fuente. En este sentido y en términos generales, se observa que el nivel gráfico no es suficientemente explotado en la traducción; aquí, por ejemplo, la bastardilla podría haber cumplido la misión de señalar la alteridad en el discurso. Por otro lado, se puede aventurar la hipótesis de que no todos los lectores hispanohablantes podrán asociar los sentidos del español y del inglés propuestos en el texto meta. De cualquier modo, el desconcierto que pudiera producir la presencia de palabras en inglés recrea, aun si parcialmente, algunas de las experiencias de lectura que puede suscitar el texto meta. Como ya indicamos, la versión de Valenzuela evidencia una estrategia de escritura que traduce o recrea en gran medida el espíritu del original.

Los ejemplos 3 y 4 recogen formas de glosa que contribuyen a que el inglés adquiera, al ser habitado por el español en esta escritura, una nueva polisemia. En el ejemplo 3, la glosa evoca el interdiscurso, aquí aludido a través de la palabra de los antiguos mexicanos; aparentemente, “chamaco” proviene del náhuatl “chamahua”: crecer, empezar a madurar. Resulta de interés advertir que tanto en 3 como en 4, la escritora especifica el sentido de ciertos términos para habilitar su introducción en el discurso. En el ejemplo 3, la especificación de término “chamaco” por parte de la narradora, que es similar a la de la entrada de un diccionario, permite su incorporación posterior en español en el discurso del personaje. Desde una perspectiva enunciativa, se observa que las dos manifestaciones del término constituyen formas de la modalización autonímica pero solo la primera aparece glosada. La segunda mención del término mantiene las marcas que lo señalan como un discurso *otro* que se ha integrado en mayor medida al hilo del propio discurso (si bien aparece la marca de la bastardilla, la palabra es ahora utilizada). Así, esta escritura hace presente un carácter didáctico y la preocupación por precisar sentidos, que se traduce en la intención de explicitar la presencia del *otro*, la heterogeneidad. Sabemos que al hablar siempre recurrimos a otra palabra, otro discurso, pero aquí se pone de relieve la necesidad de situar de forma explícita la palabra *otra* en un ámbito cultural determinado que no coincide con el ámbito cultural que se asocia a la lengua principal en la que se desarrolla el discurso, es decir, al inglés.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Por último, en el caso 4, es relevante notar que el término puesto en mención, “un fuerte coraje”, está marcado como un elemento heterogéneo a partir del empleo del español y de la bastardilla. Por otro lado, el sentido de este sintagma está dado por los contextos de uso en los que ha habitado. Es decir, “coraje” debe entenderse aquí como un síndrome nacional, desde una perspectiva cultural en la que, vinculado a lo latino, y a lo mexicano específicamente, significa “irritación” o “ira”. La definición del sentido a través de la alusión a otro discurso introduce un nuevo matiz cultural para este discurso, en el que “rage” adquiere también un valor semántico distinto del que tiene en inglés generalmente, ya que ahora su sentido se constituye desde la cosmovisión latina en la interculturalidad. Por otra parte, será de interés notar que se constituye una especie de interdependencia semántica entre “un fuerte coraje” y “a terrible rage”: uno construye el sentido del otro. Aquí la glosa no funciona como puente que permite la circulación en una dirección, *i.e.*, del ámbito chicano y/o mexicano al ámbito asociado al mundo anglosajón. Antes bien, la glosa actúa como enlace que conecta dos espacios enunciativos que ahora están intercomunicados. A través de la operación metaenunciativa que impone la glosa, el inglés aparece ahora habitado por el español.

En estos dos últimos casos, al igual que en otros muchos pasajes de la novela, la versión de Valenzuela tiende a suprimir parte la heterogeneidad del discurso evidente en el texto fuente. En el ejemplo 3 mantiene la glosa pero no marca la palabra “chamaco” de ninguna manera que pueda contribuir a identificarla como un discurso *otro*. En última instancia, en español, el sentido de este término también se define a través de una relación intercultural. En el ejemplo 4, la negociación lingüístico-cultural y la interdependencia semántica entre “un fuerte coraje” y “a terrible rage” desaparecen sin dejar huella alguna de su existencia en el texto meta. Esta tendencia que resulta en un discurso más homogéneo, simple y menos conflictivo define un gesto de lectura que es diferente del que evidencia el texto original, que invita a una lectura activa, en la que el lector debe transitar fronteras interlingüísticas e interculturales constantemente. En consecuencia, la traducción al español muestra una modificación significativa respecto de la construcción del responsable global de la enunciación, el

Identities dynamics: variation and change in the Spanish of América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Autor, el cual, según se aprecia en estos dos fragmentos, se posiciona en un ámbito que no se distingue cabalmente por el interlingüismo constitutivo como ocurría en el texto fuente. Según se aprecia, la marcación de la heterogeneidad a través de la explotación del nivel gráfico (uso de comillas, bastardilla, etc.) es un recurso fuerte en el interior del texto fuente que no es suficientemente explotado en su recreación en español.

Algunas reflexiones y perspectivas

En este trabajo hemos indagado acerca de la naturaleza enunciativa de la escritura literaria que emerge en contextos poscoloniales y en el seno de comunidades culturales minoritarias en relación con la traducción interlingüística. Para ello, hemos tomado como ejemplo algunos casos extraídos de la novela *Caramelo or Puro Cuento* de la escritora chicana Sandra Cisneros. A partir de nuestro análisis de casos, hemos puesto en relación distintos aspectos de la heterogeneidad enunciativa, la interculturalidad y la traducción. Los casos examinados nos permiten plantear una serie de cuestiones que son válidas tanto para el examen de los textos como para su estudio en el marco de una clase de traducción literaria. Estas cuestiones se vinculan, entre otros aspectos, con la hibridez propia de la escritura chicana y la necesidad de conservar ese rasgo en la traducción al español de los textos, la recreación en el texto meta de las relaciones de negociación y préstamo lingüístico-culturales que se gestan en el texto fuente entre el inglés y el español, la traducción al español de un texto fuente en el que el escritor se vale de las estrategias que son propias del oficio del traductor, la configuración de la imagen discursiva del responsable de la enunciación global del discurso literario y de las prácticas y gestos de lectura que se vinculan con la heterogeneidad interlingüe y la interculturalidad en estas obras fronterizas.

Así, el estudio de los ejemplos nos hace constatar que la dificultad que estos textos ofrecen a quien lleva a cabo la tarea de su traducción al español no es menor. Por esta razón, su abordaje en la clase de traducción literaria en el ámbito universitario se vuelve de gran interés. En primer lugar, la traducción de la literatura chicana, como la de Cisneros, implica la traducción de estrategias de escritura que se vinculan con la traducción. La labor del traductor se ve así duplicada, pues debe traducir un discurso

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

que lleva las marcas de la traducción en su enunciación primera, en el texto fuente. Precisamente, uno de los desafíos principales que propone la traducción de estos textos se deriva del hecho de que han sido concebidos en el terreno de la interculturalidad y de la heterogeneidad interlingüe, el cual se caracteriza, entre otros, por la explotación de las formas de la modalización autonímica y el recurso a estrategias que se relacionan con las formas de la traducción cultural y de la traducción interlingüística.

En segundo lugar, la articulación de lenguas en el discurso impone su propio sistema en el texto fuente ya que, aun cuando el vehículo de la expresión principal es el inglés, estas escrituras aluden constantemente a las tradiciones culturales y a las formas discursivas que se asocian con el español e introducen nuevos sentidos discursivos. Abordar la traducción de estos textos al español supone, entonces, traducir estos textos a la lengua que ocupa, en principio, una posición minoritaria con respecto al inglés en el texto fuente. En la clase de traducción literaria, estos textos invitan a la reflexión sobre la enunciación de discursos que no pueden explicarse a través de los parámetros de una sola lengua y que requieren, por ende, de un examen pormenorizado de su constitución para poder ser recreados adecuadamente en la lengua meta. En efecto, proponer estos textos como materia de estudio y de práctica traductológica implica pensar y elaborar estrategias de traducción que puedan recuperar parte del carácter de lengua marginal y contestataria del español, un aspecto que resulta esencial para la trama e intención del texto. Se trata, pues, de textos literarios que obligan a los lectores, traductores en formación, a reflexionar sobre el valor de las lenguas con las que trabajan en el marco de un contexto lingüístico, histórico y cultural que trasciende, sin dudas, el espacio inmediato del aula. La misión de descubrir la extranjeridad para el lector de la traducción se constituye en el medio para lograr un mayor conocimiento sobre la propia lengua y las alusiones culturales que se le asocian.

Referencias

Authier-Revuz, J. (1984) "*Hétérogénéité(s) énonciative(s)*". En: *Langages*, 73. pp. 98-111.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

____ (2003) "*Le fait autonymique: Langage, langue, discours. Quelques repères*". En: J. Authier-Revuz, M. Doury, S. Reboul-Touré (eds.) (2003). *Parler des mots. Le fait autonymique en discours*. París: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 67-96.

Ashcroft, B. et al. ([1989] 2002) *The Empire Writes Back*, Cornwall: Routledge. 2° edición.

Bhabha, H. K. ([1994] 2004) *The Location of Culture*. Nueva York: Routledge Classics.

Cisneros, S. (2002a) *Caramelo or Puro Cuento*. Nueva York: Vintage Contemporaries.

____ (2002b) *Caramelo o puro cuento*. Nueva York: Alfred A. Knopf. Traducción de Liliana Valenzuela.

García Canclini, N. (2004) *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa.

Rudin, E. (1996) *Tender Accents of Sound. Spanish in the Chicano Novel in English*, Tempe: Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

Rey-Debove, J. (2003) "*Réflexions en forme de postface*". En: J. Authier-Revuz, M. Doury, S. Reboul-Touré. *Parler des mots. Le fait autonymique en discours*. París: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 335-341.

Schleiermacher, F. ([1813] 1994) "Sobre los diferentes métodos de traducir". En: M. A. Vega (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, pp. 224-235.

Spoturno, M.L. (2010) *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros*. Tesis doctoral: Universidad Nacional de La Plata.

Trivedi, H. (2005) "*Translating Culture vs. Cultural Translation*." www.91stmeridian.org. Vol. 4, 1, University of Iowa.
<http://iwp.uiowa.edu/91st/vol4_n1/index.html> [consulta: 20-11-2007].

Tymoczko, M. (1999) "Post-colonial Writing and Literary Translation". En: S. Bassnett y H. Trivedi (eds.) (1999) *Post-Colonial Translation. Theory and Practice*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 19-40.

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.